

## JOHANN SEBASTIAN BACH

### BWV Nº 161 - Komm, du süsse Todesstunde

#### Aria - Alto

Komm, du süsse Todesstunde,  
Da mein Geist Honig speist  
Aus des Löwen Munde.  
Mache meinen Abschied süsse,  
Säume nicht, letztes Licht,  
Dass ich meinen Heiland küsse.

Venha, oh, doce hora da morte,  
Quando meu espírito do mel se nutre  
Da boca do leão.  
Para adoçar a despedida,  
Não demore, última luzida,  
Ao Salvador entrego a saudação.

#### Recitativo - Tenor

Welt, deine Lust ist Last,  
Dein Zucker ist mir als ein Gift verhasst,  
Dein Freudenlicht ist mein Komete,  
Und wo man deine Rosen bricht,  
Sind Dornen ohne Zahl  
Zu meiner Seelen Qual.  
Der blasse Tod ist meine Morgenröte,  
Mit solcher geht mir auf die Sonne  
Der Herrlichkeit und Himmelswonne.  
Drum seufz' ich recht von Herzensgrunde  
Nur nach der letzten Todesstunde.  
Ich habe Lust, bei Christo bald zu weiden,  
Ich habe Lust, von dieser Welt zu scheiden.

Mundo, teu prazer é fardo,  
Teu açúcar, veneno odiado,  
Teu brilho de alegria é cometa,  
E onde se colhem tuas rosas,  
Espinhos incontáveis na aresta  
São da minha alma o terror.  
A palidez da morte é minha alvorada,  
Assim como o sol, é minha aliada  
Com esplendor e celestial encanto.  
Suspiro pois, do coração profundo  
Anelo apenas a ser moribundo.  
Meu prazer é ir ao encontro de Cristo,  
Meu prazer será dizer adeus a este mundo.

#### Aria - Tenor

Mein Verlangen ist,  
Den Heiland zu umfassen  
Und bei Christo bald zu sein.  
Ob ich sterblich' Asch' und Erde  
Durch den Tod zermalmet werde,  
Wird der Seele reiner Schein  
Dennoch gleich den Engeln prangen.

Desejo abraçar meu Salvador  
Estar com Cristo logo é meu valor.  
Pois mesmo, por ser mortal,  
Em cinzas e terra me transformar,  
Quando a morte me triturar,  
Da alma o puro fulgor  
Como dos anjos é iluminador.

#### Recitativo - Alto

Der Schluss ist schon gemacht,  
Welt, gute Nacht!  
Und kann ich nur den Trost erwerben,  
In Jesu Armen bald zu sterben,  
Er ist mein sanfter Schlaf.  
Das kühle Grab wird mich mit Rosen decken,  
Bis Jesus mich wird auferwecken,  
Bis er sein Schaf führt auf die süsse  
Himmelsweide,  
Dass mich der Tod von ihm nicht scheide.  
So brich herein, du froher Todestag,  
So schlage doch, du letzter Stundenschlag!

Já está tudo finalizado,  
Mundo, boa noite, estou acalentado!  
E tendo apenas como aquisição,  
Perecer nos braços de Jesus é consolação,  
Ele é meu suave repouso.  
A lápide fria com rosas vai me cobrir,  
Até que Jesus venha me ressuscitar,  
Até que venha sua ovelha apascentar,  
Com doce celestial manjar me nutrir.  
A morte não poderá dele me separar.  
Pois venha então, derradeiro dia feliz,  
Pois bata então, hora final letal!

#### Coro

Wenn es meines Gottes Wille,  
Wünsch' ich, dass des Leibes Last  
Heute noch die Erde fülle,  
Und der Geist, des Leibes Gast,  
Mit unsterblichkeit sich kleide  
In der süssen Himmelsfreude.  
Jesu, komm und nimm mich fort!  
Dieses sei mein letztes Wort.

Se for do meu Deus essa vontade,  
Gostaria que deste corpo o fardo  
Ainda hoje se reduzisse ao prado,  
E o espírito, o hóspede enclausurado,  
Se revestisse da imortalidade  
Com a doce alegria celestial.  
Jesus, venha e leve-me daqui!  
Seja este meu último dito aqui.

#### Choral

Der Leib zwar in der Erden  
Von Würmern wird verzehrt,  
Doch auferweckt soll werden,  
Durch Christum schön verklärt,  
Wird leuchten als die Sonne

O corpo, no seio da terra  
Por vermes é consumido  
Porém será ressuscitado  
Por Cristo embelezado,  
Seu brilho será como o do sol

**JOHANN SEBASTIAN BACH****BWV N° 161 - Komm, du süsse Todesstunde**

Und leben ohne Noth  
In sel'ger Freud und Wonne,  
Was schad't mir dann der Tod?

Viverá sem nenhum mal  
Em perene alegria jovial,  
Qual dano fará a morte afinal?